

INCOME TERMS ON THE LOCAL DIALECTS IN THE KINGDOM OF MOROCCO

Karim Laaboubi

University of Technology Malaysia
laaboubi@graduate.utm.my

Eliwa Mohamed Hamed Abdlehamid

University of Technology Malaysia
hamed.e@graduate.utm.my

Almalki, Abdulrahman Saeed

University of Technology Malaysia
saeed.almalki@graduate.utm.my

Diaya Uddeen Deab Mahmoud Alzitawi

University of Technology Malaysia
diaya@utm.my

ABSTRACT

This study seeks to identify and analyze the most important terms alien to the local dialects in the Kingdom of Morocco. With the aim of understanding this linguistic phenomenon and its effects on the linguistic and cultural identity in the Kingdom of Morocco. The problematic of the research is the extent of the danger of these foreign dialects on the cultural and linguistic unity of Moroccan society, which represents a major challenge in human communication and cultural and linguistic development in Moroccan society »as well as the scarcity of studies related to these cultural aspects in the countries of the Maghreb in general and the Kingdom of Morocco in particular; Through the problem of the study, the general question was identified for it, which is: What are the most important terms alien to the beehive dialects in the Kingdom of Morocco, and what are their most important effects on the cultural and linguistic identity of Moroccan society? The study followed the descriptive analytical approach due to its suitability for such studies. The study used the personal interview tool, a group of interested and specialized in studying such social phenomena in Morocco and abroad, and the results of these interviews were analyzed and interpreted. One of the most important results of this study is that 70/ of these terms were associated with the period of the French occupation, and that the results of the research sample see that these extraneous terms have negative effects on the cultural and linguistic identity of Moroccan society, with a degree of strong agreement. The study recommended the need to pay attention to teaching the Arabic language in the various educational stages and to launch a set of platforms and channels that confront these extraneous terms. It maintains the local language

Keywords: exotic terms - local dialects - cultural identity » Kingdom of Morocco

المستخلص

تسعى هذه الدراسة إلى التعرف بأهم المصطلحات الفرنسية الدخيلة على اللهجات المحلية المستخدمة في المعاملات التجارية بالمملكة المغربية؛ بهدف فهم هذه الظاهرة اللغوية والوقوف على تأثيراتها في الهوية اللغوية والثقافية في المملكة المغربية. وتتمثل إشكالية الدراسة في مدى خطورة اللهجات الدخيلة على الوحدة الثقافية اللغوية للمجتمع المغربي والتي تمثل تحدياً كبيراً في التواصل الإنساني والتنمية الثقافية واللغوية في المجتمع المغربي، فضلاً عن ندرة الدراسات المتعلقة بهذه الجوانب الثقافية في بلاد المغرب العربي بعامة والمملكة المغربية بخاصة؛ ومن خلال إشكالية الدراسة حدد التساؤل العام لها وهو: ما أهم المصطلحات الفرنسية الدخيلة على اللهجات المحلية بالمملكة المغربية في مجال المعاملات التجارية، وما أهم آثارها على الهوية الثقافية واللغوية للمجتمع المغربي؟ وقد اتبعت الدراسة المنهج التحليلي الوصفي لمناسبتها لمثل هذه الدراسات، واستخدمت الدراسة أداة المقابلات الشخصية لمجموعة من المهتمين والمتخصصين في دراسة مثل هذه الظواهر الاجتماعية في المغرب وخارجها، وبلغ عددها (21 مقابلة)، وتم تحليل نتائج هذه المقابلات وتفسيرها. ومن أهم نتائج هذه الدراسة أن 70 % من هذه المصطلحات ارتبطت بفترة الاحتلال الفرنسي، وأن نتائج عينة الدراسة ترى أن هذه المصطلحات الدخيلة لها آثارها السلبية على الهوية الثقافية واللغوية للمجتمع المغربي بدرجة موافق بشدة. وقد أوصت الدراسة بضرورة الاهتمام بتدريس اللغة العربية في المراحل التعليمية المختلفة وإطلاق مجموعة من المنصات والقنوات التي تواجه هذه المصطلحات الدخيلة. وتحافظ على اللغة المحلية

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الدخيلة - اللهجات المحلية - المعاملات التجارية - المملكة المغربية.

المقدمة

اللغة العربية هي اللغة الرابعة الأكثر استخداماً مع أكثر من 400 مليون ناطق بالعربية (غليل وآخرون، 2011)، وهي اللغة الرسمية في 22 دولة (فرغلي وآخرون، 2004). والعربية هي لغة منظمة تركيبياً حيث يلعب الصرف دوراً هاماً، وتتمتع بثلاثة أنماط رئيسية وهي: (العربية الفصحى المعيارية الحديثة، اللهجة العربية أو العامية المحلية، العربية الكلاسيكية). وتتميز اللغة العربية العامية بتعدد أصنافها. وتتكون من مجموعة متنوعة من اللغات، بما في ذلك العربية الفصحى، ومجموعة من اللهجات المختلفة التي تختلف وفقاً للمناطق والبلدان. تنتشر أصناف العربية العامية في 22 دولة العربية. يتم تصنيف اللهجات العربية العامية جغرافياً إلى مجموعتين رئيسيتين، وهما لهجات الشرق الأوسط (المشرق) ولهجات شمال إفريقيا (المغرب). اللهجات المغاربية هي اللغات التي يتحدث بها في الدول المغاربية (المنطقة الجغرافية العربية التي تضم المغرب وتونس والجزائر وليبيا وموريتانيا)، وتعرف من قبل غالبية المتحدثين بها بالدارجة، معناها "اللهجة". ونظراً لاستعمار فرنسا وإسبانيا لمنطقة المغرب، تجمع هذه اللهجات العديد من الكلمات الفرنسية والإسبانية. وهذا النوع من العربية ليس مكتوباً وهو أقل ثباتاً، حيث يتغير بشكل متكرر. (لاشاشي، 2016)

تشكل اللهجات البربرية أقدم لغة في هذه المنطقة وهي بالتالي اللغة الأم لجزء من السكان. ومنذ الفتح الإسلامي للمغرب، اختلطت قبائل عربية عدة، خاصة في المناطق الرعوية، بسبب تشابه طريقة حياتهم. هذا التعايش أسهم في عملية تعريب القبائل البربرية. انتشر تأثير اللغة العربية على العالم البربري بسرعة نسبية، وهذا في جميع أنحاء المغرب. (خليف وآخرون، 2011)

يمكن القول أن مفردات اللهجات المغاربية مستمدة بشكل أساسي من العربية ولكنها تعاني من تغييرات صوتية، مع وجود تأثير بربري كبير ووفرة من الكلمات المستمدة من الفرنسية والإيطالية والتركية والإسبانية. وتشمل مفردات هذه اللهجات، مثلما هو الحال في العربية، الأفعال والأسماء والضمائر. (حراث وآخرون، 2018)، تم إدخال اللغة الفرنسية بواسطة الاحتلال الاستعماري. ففي البداية، كانت اللغة المستخدمة في الإدارة الاستعمارية، وانتشرت هذه اللغة لجزء كبير من السكان من خلال التعليم والإدارة. وانتشرت هذه اللغة في استخداماتها الكتابية والشفهية، وأثر ذلك على اللغات الشفهية (العامية)، (غراندجيوم، 2004).

يعتبر مجتمع المملكة المغربية متعدد اللغات بامتياز، وهناك لغتان أصليتان للمجتمع المغاربي، هما العربية المغربية والأمازيغية، إلى جانب العربية الفصحى، وهي اللغة الرسمية. مع استعمال اللغات الأجنبية بشكل خاص الفرنسية والإسبانية والإنجليزية (الناجي، 2005)، وعلى الرغم من الغنى الذي قد يبدو عليه الوضع، إلا أن هذا التنوع متعدد اللغات مليء بالجدل (بن سوكناس، 2010). فقد أظهرت العديد من الدراسات أن غالبية المغاربة لديهم نظرات سلبية تجاه لغاتهم الأم (الريحاني، 2008).

مشكلة الدراسة

تتمثل إشكالية الدراسة في مدى خطورة المصطلحات الفرنسية الدخيلة على اللهجات المحلية في التأثير على الموروث الثقافي لدى المجتمعات والشعوب المغاربية، ويمتد أثرها إذا تنوعت مصادر هذه المصطلحات الدخيلة على الوحدة الثقافية واللغوية للمجتمع المغربي الأمر الذي يمثل تحدياً كبيراً في التواصل الإنساني والتنمية الثقافية واللغوية في المجتمع المغربي.

أهداف الدراسة

ومن خلال إشكالية الدراسة يمكن الوقوف على أهدافها، وهي:

1. التعرف إلى أهم المصطلحات الدخيلة على اللهجات المحلية بالمملكة المغربية في مجال المعاملات التجارية.
2. بيان أهم الآثار والنتائج المترتبة على انتشار هذه المصطلحات الدخيلة على البنية الثقافية للمجتمع المغربي.

أهمية الدراسة

تشير الدراسات إلى أن دراسة اللهجات تمثل نبض الشعوب وحركة الأحياء، وتلقي ظلالاً من المعرفة على الدارسين في شتى النواحي، وتشكل وجدان القارئ لما تضيفه على المادة العلمية من ارتباط بالمجتمع وأحواله وقد ركزت أغلب الدراسات المتعلقة بالوحدة الثقافية واللغوية للمجتمعات إلى أهمية هذه الوحدة الثقافية وخطورة المصطلحات الدخيلة على قيم المجتمع وتراثه الثقافي، مثل دراسة: (سميرة تزروت، 2020)، (محمد مقداد، 2020)، (فرانسيسكو موسكوسو 2013)، (عمر فاسي 2021)، (مود بدر جوب، 2021)، (عز الدين حفار 2016)، (عبدان عبد الفتاح 2020)، ودراسة (بوشياخي دلال 2020)، وغيرها. من هنا تبدو أهمية موضوع هذا الدراسة في التأكيد على أهمية الوحدة الثقافية في المجتمع، وأن الحفاظ على وحدة اللهجة الدارجة من المصطلحات الدخيلة يساهم في التماسك الثقافي واللغوي للمجتمع، ورصد وتحليل المصطلحات الدخيلة على اللهجات المحلية في مجال العلاقات الاجتماعية بالمغرب، بهدف توجيه أهل المسؤولية والاختصاص لبحث مثل هذه الظواهر الثقافية في المجتمع المغربي في مجالاته الأخرى، بهدف تحليلها والنظر في آثارها على الموروث الثقافي المحلي.

خلفية البحث

تنوعت وتعددت الدراسات السابقة التي تناولت موضوع اللغات واللهجات في البلدان العربية، وقد أفاد الباحثون كثيراً من الدراسات السابقة ولا سيما في التعرف إلى أهمية الوحدة الثقافية في وحدة الهوية وترابط المجتمعات، وأن التأكيد على اللغة الأم لا يعني الانقطاع الثقافي عن اللغات والثقافات الأخرى.

ومع ذلك يرى الباحثون أن أغلب الدراسات السابقة لم تظهر بشكل واضح المنهجية المتبعة وطبيعة مجتمع الدراسة والأدوات المستخدمة في منهج الدراسة، بل أن بعضها لم يظهر مشكلة الدراسة بالشكل المطلوب، واكتفت أغلبها بالوصف دون التركيز على التفسير. كما أن الدراسات السابقة لم تحدد أبرز المخاطر والآثار التي تترتب على انتشار المصطلحات الدخيلة، وهو ما تسعى هذه الدراسة إلى التركيز عليه.

منهجية الدراسة وإجراءاته

تتضمن منهجية الدراسة وإجراءاتها مجموعة من العناصر؛ هي: المنهج المتبع في الدراسة، ومجتمع الدراسة وعينته، وأداة الدراسة، والإجراءات التي مر بها الدراسة للوصول إلى نتائجه.

وفيما يتعلق بالمنهج المتبع، فقد اعتمد الباحثون في بحثهم بشكل أساسي على المنهج الوصفي التحليلي، لمناسبته لمثل هذا النوع من الدراسات، وهو المنهج الذي يعرفه أهل الاختصاص في مناهج الدراسة بأنه "المنهج الذي يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما هي في الواقع، ويهتم بوصفها وصفاً دقيقاً، ويُعبر عنها تعبيراً كيفياً أو تعبيراً كمياً، ويهدف إلى الوصول لاستنتاجات تساهم في فهم هذا الواقع وتطويره".

مجتمع الدراسة

يتكون مجتمع الدراسة من 21 مهتماً ومتخصصاً بالنواحي اللغوية في المملكة المغربية، تمت المقابلة الشخصية معهم، وقد روعي في اختيارهم أن يمثلوا كل أقاليم المغرب وهي (المنطقة الشرقية – المنطقة الشمالية – المنطقة الجنوبية – المنطقة الوسطى – منطقة الأطلس المتوسط)، والجدول التالي رقم (1) يوضح التركيب النوعي والعمر والجغرافي واللغوي لمن تمت مقابلتهم.

الجدول رقم (1) توزيع أفراد العينة حسب متغيرات الدراسة

المتغيرات	المستويات	العدد	النسبة المئوية
الجنس	إناث	13	61.9%
	ذكور	8	39,1
العمر	أقل من 25 سنة	2	9.5%
	من 25: 54 سنة	12	57.1%
	55 سنة فأكثر	7	33.4%
المنطقة الجغرافية	المنطقة الشرقية	3	14.3%
	المنطقة الشمالية	2	9.5%
	المنطقة الجنوبية	6	28.6%
	المنطقة الوسطى	9	42.9%
	منطقة الأطلس المتوسط	1	4.7%
اللغة	اللغة العربية	9	42.8%
	اللغة الأمازيغية	6	28.6%
	اللغة الفرنسية	6	28.6%
المجموع		21	100%

بعد الإفادة من الدراسات السابقة والاطلاع على الإنتاج الأدبي والتأصيلي المتعلق بموضوع الدراسة وأدواته وأساليب الدراسة العلمي فيه، ووفقاً لأهداف الدراسة وسعيًا لتحقيقها فقد تم تصميم أداة للبحث لقياس اتجاه المختصين والمهتمين بموضوع الدراسة إزاء المصطلحات الدخيلة على اللهجات المحلية بالمملكة المغربية في مجال المعاملات التجارية ودور ذلك في إضعاف الوحدة الثقافية للمجتمع . وقد تكونت الأداة من قسمين: الأول: المعلومات الديمغرافية للمبحوثين كمتغير مستقل، والثاني: أسئلة المقابلة الشخصية وعددها 8 أسئلة كمتغير تابع.

إجراءات الدراسة

- بعد تصميم أداة الدراسة، اتخذ الباحثون عدداً من الخطوات للحصول على بيانات هذه الدراسة كان من أهمها:
- أولاً: تجهيز أسئلة المقابلات الشخصية. ثانياً: إرسالها للمعنيين والمختصين الذين نرغب في قياس اتجاهاتهم نحو الظاهرة محل الدراسة. ثالثاً: تحليل نتائج استطلاع رأي المعنيين حول جوانب ومتغيرات الدراسة المختلفة.
- ومن الأساليب والمعالجات الإحصائية التي استخدمت في هذا الدراسة:
- 1- التكرارات والنسب المئوية: بهدف التعرف على نسب شيوع الظاهرة، وترتيب المتغيرات.
 - 2- المتوسط الحسابي: ويستخدم لوصف اتجاه المبحوثين نحو العبارة هل هو سلبي أم إيجابي. أو بمعنى آخر يستخدم بهدف وصف ارتفاع أو انخفاض البيانات حول قيمة معينة.
 - 3- الانحرافات المعيارية: بهدف وصف تشتت البيانات المتصلة عن بعضها وعن قيمة محددة كالمتوسط.

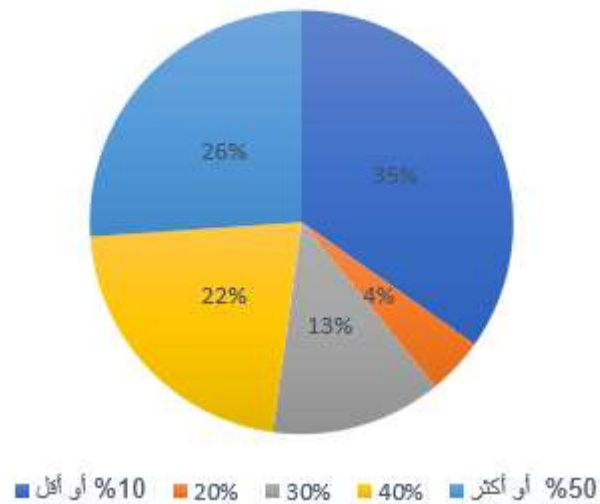
وفي ضوء الدراسات السابقة والمتعلقة بموضوع الدراسة، والتحليل الإحصائي لبيانات الدراسة تمت الإجابة عن أسئلة الدراسة من خلال عرض النتائج وتحليلها ومناقشتها.

نتائج الدراسة ومناقشتها

تبين من خلال تحليل محتوى المقابلات الشخصية للمبحوثين عدة نتائج، وفيما يلي استعراض أهم هذه النتائج ومناقشتها:

النتائج المتعلقة بنسبة استخدام اللغة الفرنسية في المعاملات التجارية

نسبة استخدام اللغة الفرنسية في المعاملات التجارية



يوضح الشكل البياني السابق (رقم 1) نسبة استخدام اللغة الفرنسية في المعاملات التجارية بالمملكة المغربية.

من خلال تحليل بيانات المقابلات الشخصية وإجابات المبحوثين، تم استنتاج ما يلي:

1- أن نسبة 26% من الأشخاص يستعملون اللغة الفرنسية بنسبة 10% عند التحدث بالدارجة المغربية، وهم من الفئة العمرية 54 سنة فأكثر، أو من كانت لغتهم الأم هي الأمازيغية .

2- أن فئة الشباب الذين تقع أعمارهم بين (18 : 40 سنة) يستعملون اللغة الفرنسية في التعاملات التجارية بنسبة ما بين 20% إلى 50% فأكثر عند التحدث بالدارجة المغربية.

ويمكن تفسير ذلك بكون الأمازيغيين يستعملون الدارجة المغربية كلغة ثانية، وهذا ما يجعلهم أكثر حرصاً على استخدام أكبر قدر ممكن من الكلمات بالدارجة، في حين استخدامهم لـ 10% من الكلمات باللغة الفرنسية راجع لكون هذه الكلمات مستعملة بشكل شائع في الغرب: (مثلاً: الهاتف النقال: بورتابل، الحاسوب: پسي، تغيير: موديفي، ... وهكذا).

وفيما يتعلق بالفئة العمرية (45 سنة فأكثر) فتفسير استعمالهم 10% من الكلمات باللغة الفرنسية في معاملاتهم التجارية راجع لكون هذه الفئة كان لها احتكاك بالثقافة الشرقية (السينما، المسلسلات، الجرائد والمجلات،... الخ)، وبالتالي ظهر تأثيرها بالانتماء العربي في الستينات والسبعينات والثمانينات من القرن الماضي، أي قبل انتشار الانترنت.

أما بالنسبة لفئة الشباب فيمكن تفسير النتائج بكون الانترنت لعب دوراً في تغيير العقلية، بحيث أصبحت ثقافة المغربي مرتبطة بمدى إتقانه للغة الفرنسية. كما أن تشجيع الآباء على استعمال الحاسوب ووسائل التواصل الاجتماعي باللغة الفرنسية لكونها اللغة الأساسية للتعليم الدراسي، فضلاً عن كونها تساعد في الحصول على فرص عمل.

النتائج المتعلقة بالمجالات التجارية التي يتم استخدام اللغة الفرنسية فيها

يوضح الشكل البياني التالي (رقم 2) المجالات التي تُستخدم فيها اللغة الفرنسية في المعاملات التجارية بالمملكة المغربية.

المعاملات التجارية التي يتم استخدام اللغة الفرنسية :



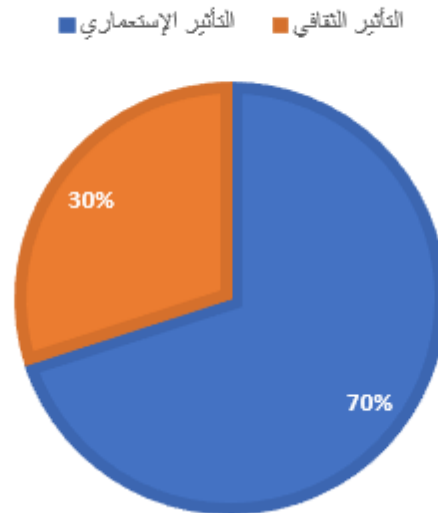
يتبين من الشكل (رقم 2) ما يلي:

- 1- أن استعمال الكلمات الفرنسية في المعاملات التجارية يأتي في المرتبة الأولى في مجالين أساسيين: الأول: مجال الفنادق والمطاعم والمنتجعات السياحية. والثاني: مجال البنوك والشركات المالية.
 - 2- في حين يأتي استعمالها بدرجة متوسطة في مجالات: (الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات - تجارة التجزئة - الصحة) وبذلك تأتي في المرتبة الثانية.
 - 3- أما بالنسبة لمجالات: (العقارات - والخدمات القانونية والاستشارية)، فاستخدام الكلمات الفرنسية قليلة، ويأتي في المرتبة الأخيرة مقارنة بالمجالات السابقة.
- وتفسر استعمال الكلمات الفرنسية بصورة كبيرة في مجالات الفنادق والمطاعم والبنوك والشركات المالية؛ راجع لكون الموظفين في هذين القطاعين يتم تكوينهم وتدريبهم باللغة الفرنسية .
- أما بالنسبة لمجالات: (الصحة، والتجارة، والاتصالات) فإن تكوين الموظفين والمهنيين في هذه المجالات يختلف من شخص لآخر، نظراً لاختلاف ظروف النشأة والتجربة، ولهذا نجد أن نسبة استعمال الكلمات الفرنسية منخفض بالمقارنة بالمجالين الأولين.
- أما بخصوص مجالي العقارات والاستشارات والخدمات القانونية، فيرجع انخفاض نسبة استعمال الفرنسية فيها إلى أن الموظفين والعاملين بها يتم تكوينهم باللغة العربية، ففي المملكة المغربية نجد دراسة القانون والحقوق والعقارات مقتبسة من القوانين الفرنسية بعد ترجمتها إلى اللغة العربية، ومع ذلك نجد استخدام اللغة الفرنسية أحياناً في هذين المجالين يرجع إلى الاستثمارات الأجنبية، لذلك دخلت فيه بعض الكلمات الفرنسية.

انعكاس استخدام الكلمات الفرنسية في المعاملات التجارية بالمملكة المغربية

يوضح الشكل البياني التالي (رقم 3) انعكاس استخدام الكلمات الفرنسية في المعاملات التجارية بالمملكة المغربية.

إنعكاس استخدام الكلمات الفرنسية في المعاملات التجارية



ويتبين من الشكل (رقم 3)، أن 70% من هذه المصطلحات الفرنسية المستخدمة في المعاملات التجارية ارتبطت بفترة الاستعمار الفرنسي للمغرب، في حين نجد 30% منها يعود إلى التأثير الثقافي وهو ما يؤكد على الدور الكبير للاحتلال الفرنسي في التأثير على اللغة المحلة المغربية، والذي يستمر أثره حتى الآن، وهو ما له انعكاساته الكبيرة على الهوية المغربية.

نتائج الدراسة

يمكن إيجاز النتائج والتوصيات فيما يلي:

- 1- أن 30% من المصطلحات الفرنسية الدخيلة على اللغة المغربية في المعاملات التجارية تعود إلى التأثير الثقافي، في حين توصلت الدراسة إلى أن 70% منها تعود إلى مرحلة الاستعمار الفرنسي.
- 2- أن القطاعات التي تحتل فيها المصطلحات الفرنسية الدخيلة نسبة متقدمة هي قطاعات (الفنادق والمطاعم والمنتجعات السياحية - والبنوك وشركات المعاملات المالية).
- 3- انخفاض نسبة استخدام اللغة الفرنسية في قطاعات (العقارات - والمعاملات والخدمات القانونية والاستشارية).
- 4- ارتفاع نسبة التحدث بالفرنسية في مجال المعاملات التجارية لدى فئة الشباب، لنظرة الجيل الجديد أن التحدث بها دليل على التحضر وباب للحصول على فرص للعمل.

وتوصي الدراسة بما يلي:

1. الاهتمام باللغة المغربية المحلية في مراحل التعليم المختلفة.
2. أن يكون لوسائل الإعلام ومواقع التواصل الاجتماعي دور في الحفاظ على اللغة العربية.
3. تشجيع المحلات التجارية في الدعاية لمنتجاتها أو التعامل مع عملائها باستعمال اللغة العربية.
4. أن تجتمع الجهود الرسمية والشعبية في المغربية في مجال الحفاظ على الهوية الثقافية للمجتمع.

خاتمة

يتبين لنا من خلال هذه الدراسة أن اللغة هي دليل على هوية الأمة ووعاء التواصل الفاعل والأمن بين أبنائها ودليل على تماسك نسيجها الثقافي والاجتماعي، وهو ما يدعو إلى تضافر الجهود من أجل الحفاظ عليها من المصطلحات الوافدة التي تؤثر في البنية الثقافية للمجتمع وبالتالي تهدد وحدته وتماسكه.

لذلك يجب توعية الشعب من خلال:

- استخدام المصطلحات الفرنسية بطريقة استثنائية: إذا كان هناك حاجة لاستخدام مصطلحات فرنسية، يفضل استخدامها بحذر وفي السياق المناسب. قد يتم استخدام بعض المصطلحات الفرنسية في المجالات الأكاديمية أو الإدارية، ولكن يجب تجنب استخدامها بشكل مبالغ فيه في الحياة اليومي.
- تعزيز المصطلحات العربية الفصحى: يمكن التركيز على تعزيز المصطلحات بالعربية الفصحى بدلاً من استخدام المصطلحات الفرنسية. قد تكون هناك كلمات عربية تعبر عن نفس المفهوم، على سبيل المثال، بدلاً من استخدام كلمة "كويزين" (cuisine) يمكن استخدام "مطبخ"، وهي كلمة عربية فصحى.
- الحفاظ على التواصل الثقافي: يمكن الاستمرار في استخدام المصطلحات الفرنسية في السياقات الثقافية والفنية التي تتطلب استخدامها. مثلاً، في الموسيقى أو الأفلام أو الأدب، قد تكون المصطلحات الفرنسية جزءاً من التعبير الفني والتواصل المشترك.

المراجع

- عمر، فاسي، (2021)، التعريب والفرنكوفونية في الجزائر تعايش أم صراع؟، المجلد 7، العدد 2، بحث منشور بمجلة الرواق للدراسات الاجتماعية والإنسانية، مركز الصفوة للدراسات الحضارية، اسطنبول، تركيا.
- جوب، مود بدر، (2021)، التعددية اللسانية وانعكاساتها على تشكيل الهويات السنغالية، العدد 21، المجلة الأكاديمية للأبحاث والنشر العلمي، (بدون جهة نشر).
- مقداد، محمد، (2020)، تغريب اللسان العربي وأثره على الهوية اللغوية والأمن اللغوي للمجتمعات العربية والإسلامية، المجلد 4، العدد 2، بحث منشور بمجلة مقامات للدراسات اللسانية والأدبية والنقدية، معهد الأدب واللغات، آفلو، الجزائر.
- طواهرية، منى، (2018)، اللغة والهوية الوطنية على محك الإرث الاستعماري: جرائم تاريخية وتأزم هوياتي، المجلد 10، العدد 1، مجلة البدر للدراسات الإنسانية، جامعة محمد طاهري، بشار، الجزائر.
- المعيوف، لطيفة بنت عبد العزيز، (2017)، الفرنكوفونية: تاريخها وآثارها في العالم العربي، المجلد 25، العدد 1، بحث منشور بمجلة جامعة الملك عبد العزيز، الآداب والعلوم الإنسانية، جدة، السعودية.
- حفار، عز الدين، (2016)، التخطيط اللغوي لتنقية اللسان العربي من الكلمات الفرنسية، المعاملات التجارية نموذجاً، المجلد 4، العدد 2، بحث منشور بمجلة مقاربات، جامعة الجلفة، الجزائر.
- أحمد، محمد عباس، (2008)، من الظواهر اللغوية في اللهجات المغربية، المجلد 23، العدد 2، بحث منشور بمجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية، جامعة الأزهر، سوهاج، مصر.
- أنيس، إبراهيم، (2007)، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر.
- الجندي، أنور، (1988)، تاريخ الغزو الفكري والتغريب: خلال المرحلة ما بين الحربين العالميتين 1920/1940، دار الاعتصام، القاهرة، مصر.

A. Farghaly, K. Shaalan, (2009) Arabic natural language processing: Challenges and solutions, ACM Transactions on Asian Language Information Processing (TALIP), PP. 81–22.

- Bensoukas, K. (2010). Language Policy and Mother Tongues in Morocco: A linguistic Human Rights Perspective. In: El Kirat (eds.): Globalization and mother tongues in Africa .pp.135-152.
- Ennaji, M. (2005). Multilingualism, Cultural Identity, and Education in Morocco. New York: Springer.
- Errihani, M. (2008). Language attitudes and language use in Morocco: effects of attitudes on 'Berber language policy'. The Journal of North African Studies Vol. 13, No. 4, PP. 411 – 428.
- F. Khelef and R. Kebieche, (2011) "Evolution ethnique et dialectes du maghreb," Synergies Monde Arabe no 8.
- I. Guellil, H. Saâdane, F. Azouaou, B. Gueni, D. Nouvel, (2019) Arabic natural language processing: An overview, Journal of King Saud University-Computer and Information Sciences.
- G. Grandguillaume, (2004), "L'arabisation du maghreb," Revue d'Aménagement linguistique, Aménagement linguistique au Maghreb, Off. Québécois de la langue française pp. 15– 40.
- S. Harrat, K. Meftouh, K. Smaïli (2018), Maghrebi Arabic dialect processing: an overview.